

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
21 (84)

БЛИЖНИЙ ВОСТОК
И ИРАН



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД • 1970

СОГДИЙСКИЕ ФРАГМЕНТЫ SAMGHASŪTRA В РУКОПИСНОМ СОБРАНИИ ЛО ИВ АН СССР

В 1927 г. Ф. А. Розенберг опубликовал небольшой согдийский буддийский фрагмент из коллекции Н. Н. Кроткова.¹ Текст размером 24×26 см, 14 строк. Бумага китайская, тонкая, желтого цвета. Почерк красивый, четкий, характерный для буддийских писцов. В фрагменте рассказывается о том, как группа людей приходит к царю и просит его быть над ними господином. При этом они преподносят ему сочинение под названием Samghasūtra. В третьей строке текста мы читаем: γwt'w' wup snk'swtr pwtk γny "p'u ... „О царь! Этой книги Samghasūtra ценность знай (букв.: считай, думай) ...“.

Ф. А. Розенберг предположил, что опубликованный им фрагмент является отрывком упомянутой сутры, неизвестной по согдийским источникам и представляющей, возможно, перевод с китайского.

Прошло более сорока лет со времени выхода в свет статьи Ф. А. Розенберга, однако до сих пор среди изданных согдийских материалов не засвидетельствовано сочинения под названием Samghasūtra. Поэтому нам представляется небезынской публикация двух небольших текстов из коллекции Н. Н. Кроткова, являющихся, как и фрагмент Ф. А. Розенберга, отрывками Samghasūtra. Полагать так позволяет название сутры, встречающееся в обоих фрагментах.

Первый из публикуемых текстов числится под шифром SI $\frac{KrIV}{695}$, инв. № 3442. Он представляет часть рукописного листа размером 22×16,7 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк буддийских писцов. На оборотной стороне — уйгурский текст, написанный курсивом и просвечивающий между строками согдийского текста. Фрагмент очень плохой сохранности, бумага во многих местах разорвана, лакуны; наклеен на кальку.

¹ Изв. АН, 1927, № 15—17, стр. 1375—1398. В настоящее время фрагмент числится под шифром SI $\frac{KrIV}{823}$, инв. № 3570. Старый шифр — Kr. IV Soghd. 4.

ТЕКСТ²

1. γw [... [...]] yky myr'nt 'PZY γr zm(ny) ...
2. β [?'] mwrt'nt rty (z')tk βr ' γ 'z(tn)s ...
3. ...] s myr' .. rty ms 'yw γ wncy δ (' γ)w ...
4. ...] s'k 'pw 'nwth ZY 'pw γ wm'r β (wt) (k)[m] [...] (k)y c'w[n] ...
5. [pt] γ 'w(š't) (ZY) (š)y L' wrn't ZY ... [...] š's p' [...
6. ... (ms) ['y] δ 'yw γ wncy δ γ š'[wn](k)yn[...]]y c'nw γw [...
7. snk ('swtr) pw(stk) m'šk(h) ...
8. w β yw γ wty mwr [...
9. β γ tm pwty 'wyn p't [...] p [...
10. prw šyr'krtyh 'ntw γ šk '(P) [ZY] ...
11. ... (β γ tm) ... (ZNH) ...

ПЕРЕВОД

1. ... (они) умирают и поздно ...
2. был, (они) умерли, и сын начал скорбь ...
3. ... умер .. и также подобный ...
4. ... (он) без опоры и без утешения будет ... от ...
5. ... (если он) выслушает и ему не поверит и ...
6. ... и этот такой же оплакивающий ... как ...
7. книги Saṃghasūtra сущность ...
8. тогда сам ...
9. наиболее священный Будда этому ...
10. о благодеянии заботящийся и ...
11. наиболее священный ...

ПРИМЕЧАНИЯ

стк. 3 — γr ' . Многозначная форма. Контекст не дает точного перевода. Мы переводим как 3-е л. ед. ч. имперфекта от глагола γr — „умирать“, см. GMS § 712.

стк. 4 — 'nwth — „опора, поддержка“. Засвидетельствовано в буддийских и манихейских текстах. В. Б. Хеннинг (GMS § 1136 A) сближает 'nwth с др.-перс. anušiya- (из *anutyā-) — „последователь, союзник“.

стк. 6 — γ š'[wn](k)yn — „оплакивающий, сетующий“. γ š'[wn] < ' γ šy'wn — „сетование, оплакивание“, ср. христ. xšuyw, н.-перс. šēvan (GMS § 1084).

стк. 7. — snk('swtr), скр. Saṃghasūtra. Согл. snk (') регулярно передает скр. saṃgha — „буддийская монашеская община, сангха“. Ср. snk'yk — „относящийся к сангхе“, snkr'm, скр. saṃghārama — „монастырь“.

m'šk(h), mšk(h) многократно засвидетельствовано в буддийских и манихейских текстах. Ср. m'st'kh (SCE, 37) — „существование, пропитание“, которой с метатезой соответствует m'tšk(h) (Старые письма, III, 10). См. TSP, p. 172.

Второй фрагмент Saṃghasūtra (шифр SI^{KrIV}/₁₉₇, инв. № 2944) представляет очень небольшую часть рукописного листа размером 7×9.5 см. Бумага серая, плотная. Текст нанесен черной тушью по 8 неполных

² Несколько замечаний о системе транслитерации: с обозначает согласный š; [] — полное восстановление знака; () — частичное восстановление; /// — неясные знаки.

строк на каждой стороне. Кроме того, на recto приписана в вертикальном направлении еще одна строка, содержащая название сутры. Почерк красивый, четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

ТЕКСТ

RECTO

1. 'skw [...]
2. 'wy m [...]
3. c'n'w cnn' ...
4. tmunc '[//]t [...]
5. cnn' mγ'w [n] ...
6. 'prtunc ...
7. šyk [r] ...
8. k'm ...

VERSO

1. 'wδ ...
2. pyδ'r ...
3. k'm [...]y nw [...]
4. c'prm 'pr [...]
5. γnt'kw [//] kr [...]
6. 'βz'ykw γδ [...]
7. kw ZY (m)[...]
8. "δw [...]

ВЕРТИКАЛЬНАЯ СТРОКА

snk'swt[r] ... [//]δ [//] ptt [...]

ПЕРЕВОД

RECTO

1. [находиться?] ...
2. в этом ...
3. как из ...
4. адская ...
5. от все[x] ...
6. виновная ...
7. (он) преследовал....
8. ...

VERSO

1. там ...
2. для ...
3. ...
4. пока ...
5. плохой ...
6. злой ...
7. который же ...
8. ...

ВЕРТИКАЛЬНАЯ СТРОКА

Samghasūtra ...

ПРИМЕЧАНИЯ

Recto стк. 6 — 'prtunc, ж. р. от 'prtk, 'prt'k — „виновный, должный“. Восходит к prt — „осуждать, признавать виновным“ (GMS § 148).

стк. 7 — šyk[r], 3-е л. ед. ч. имперфекта от 'škr — „преследовать, гнаться“.

Verso стк. 4 — c'prm — „пока, до сих пор“, относительное местоимение c' + последог ргм. Ср. w'rgm от другой местоименной основы (GMS §§ 1582, 1608).

Таким образом, мы видим, что в трех согдийских текстах коллекции Н. Н. Кроткова Центральноазиатского собрания ЛО ИВ зафиксировано

одинаковое наименование сутры. Этот факт позволяет считать, что на согдийском языке существовало буддийское сочинение под названием *Samghasūtra*. Дополнительное подтверждение этому выводу мы находим у И. Гершевича в его „A Grammar of Manichean Sogdian“.³ Гершевич приводит следующую фразу из неизданного буддийского фрагмента, хранящегося в Рукописном собрании Берлинской Академии наук под шифром THS 313, 11 след.: *rwst'k ZY my 'sty snk'swtr n'mt* „У меня есть книга, (она) называется *Samghasūtra*“.

Фрагментарность и дефектность всех трех текстов сутры не позволяют сделать какие-либо определенные выводы о ее содержании. По названию можно лишь допустить, что в ней, вероятно, шла речь о буддийской общине.

Предположение Ф. А. Розенберга, что согдийский текст *Samghasūtra* является переводом с китайского, подтвердить пока не удается. Мы просмотрели все доступные нам каталоги и описания коллекций китайских буддийских произведений,⁴ но ни в одном из них сочинения под названием *Samghasūtra* не упоминается.

A. N. Ragoza

SOGDIAN FRAGMENTS OF SAMGHASŪTRA IN THE COLLECTION OF MANUSCRIPTS OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

The article contains the publication of two small sogdian texts of Krotkov's collection from Central Asia. These fragments represent the parts of Buddhist text *Samghasūtra*. Hitherto was published only one fragment of *Samghasūtra* (F. Rosenberg. Un fragment sogdian bouddhique du Musée Asiatique. Bulletin de l'Académie des Sciences de l'URSS, № 15—17, 1927, pp. 1375—1398).

³ § 604, fn. 1.

⁴ Nanjio Bunyiu. A Catalogue of the Chinese translations of Buddhist Tripitaka. Oxford, 1883; Fujii. Catalogue of Añ Buddhist Books, contained in the Pitaka Collection in Japan and China. Kyoto, 1898; L. Giles. Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in British Museum. London, 1957; Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии, I, II, М., 1963, 1967.